

The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه

١٥ شباط ٢٠٢٤

منشآت النفط في طرابلس والزهراني

Public Tender

**for the purchase of a quantity/30,000/ in
Metric Tons +/- (%) tolerance of Diesel
(ULSD) 10 ppm for Oil Installations in Tripoli
and Zahrani Use**

مناقصة عمومية

**لشراء كمية / ٣٠,٠٠٠ / طن متري +/- هامش (%) من
مادة وقود الديزل محتوى كبريت ١٠,٠٠٠ حد أقصى لزوم
منشآت النفط في طرابلس والزهراني**

A- Documents of the Public Tender:

- Appendix No. 1: Delivery Schedule.
Appendix No. 2: Bid bond format.
Appendix No. 3: A letter of commitment/
Declaration.
Appendix No. 4: Price.
Appendix No. 5: Integrity Declaration.

مستندات المناقصة العمومية

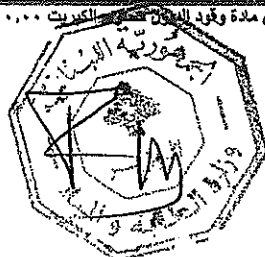
- الملحق رقم ١: جدول التسليم.
الملحق رقم ٢: نص كتاب ضمان جدية العرض.
الملحق رقم ٣: كتاب تعهد/تصريح.
الملحق رقم ٤: السعر.
الملحق رقم ٥: تصريح النزاهة.

B- Contract Template Documents:

- Appendix No. (a): Specifications.
Appendix No. (b): Performance bond format.
Appendix No. (c): Letter of credit request format.
Appendix No. (d): Technical requirements of
discharge ports /berths.

مستندات نموذج العقد:

- الملحق رقم (a): المواصفات.
الملحق رقم (b): نص كتاب ضمان حسن التنفيذ.
الملحق رقم (c): نص طلب فتح الاعتماد المستندي.
الملحق رقم (d): المتطلبات الفنية لمرافئ/ مصبات التفريغ.



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

Public tender
for the purchase of a quantity/ 30,000/ in
Metric Tons +/- (%) tolerance Diesel (ULSD)
10 ppm for Oil Installations in Tripoli and
Zahrani Use.

مناقصة عمومية
لشراء كمية / ٣٠,٠٠٠ / طن متري +/- هامش (%) من
مادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى
لزوم منشآت النفط في طرابلس والزهراني.

I- Tender Conditions

Article (1): Subject of Deal:

The Ministry of Energy and Water – Oil Installations in Tripoli and Zahrani shall, in accordance with the provisions of the Public Procurement Law and by a sealed envelope method, conduct a public tender to award the supply a quantity of Diesel (ULSD) 10 ppm for the use of Oil Installations in Tripoli and Zahrani use in accordance with the conditions and specifications set forth in this tender document and its attachments, all of which are an integral part of it.

The invitation to this award is made by advertising on the central electronic platform of the Public Procurement Authority (ppa.gov.lb) and on the website of the Ministry of Energy and Water – Oil Installations in Tripoli and Zahrani (dgo.gov.lb.) and in any means determined by the purchasing entity (determining how to publish).

Attachments of this tender document:

- 1- A letter of commitment.
- 2- Price.
- 3- Bid bond format.
- 4- Delivery schedule.
- 5- Integrity Declaration.
- 6- Technical specifications of the product.
- 7- Technical requirements of discharge port(s) /berth(s).
- 8- Performance bond format.
- 9-Letter of credit request format.

This tender document can be viewed and a copy of it can be obtained from Ministry of Energy and Water-Directorate General of Oil- Oil Installations in Tripoli and Zahrani, Beirut, Cornich El Naher, and it is published on the following official website of the Oil Installations in Tripoli and Zahrani: www.dgo.gov.lb, and on the central electronic platform of the Authority Public Procurement: ppa.gov.lb.

This tender document shall be subject to the provisions of the Public Procurement Law and other applicable regulations.

Article (2): Definition and conventions:

The Procuring Entity: Ministry of Energy and Water –

I- شروط المناقصة

المادة (١): موضوع الصفقة:

تجري وزارة الطاقة والمياه- منشآت النفط في طرابلس والزهراني وفقاً لأحكام قانون الشراء العام وبطريقة الظرف المختوم مناقصة عمومية لتزويد كمية من مادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠ كحد أقصى لزوم منشآت النفط في طرابلس والزهراني وفقاً للشروط والمواصفات المبينة في دفتر الشروط هذا ومرفقاته التي تعتبر كلها جزءاً لا يتجزأ منه.

تتم الدعوة الى هذا التزويد عبر الإعلان على المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام (ppa.gov.lb)، وعلى الموقع الالكتروني الخاص بوزارة الطاقة والمياه- منشآت النفط في طرابلس والزهراني (dgo.gov.lb).

مرفقات دفتر الشروط:

- ١- كتاب تعهد.
- ٢- السعر.
- ٣- نص كتاب ضمان جدية العرض.
- ٤- جدول التسليم.
- ٥- تصريح النزاهة.
- ٦- المواصفات الفنية للبضاعة.
- ٧- المتطلبات الفنية لمرافق (مرافق) / مصب (مصبات) التفريغ.
- ٨- نص كتاب ضمان حسن التنفيذ.
- ٩- نص طلب فتح الاعتماد المستندي.

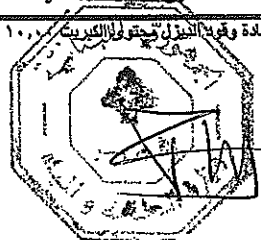
يمكن الاطلاع على دفتر الشروط هذا والحصول على نسخة منه من وزارة الطاقة والمياه-المديرية العامة للنفط- منشآت النفط في طرابلس والزهراني، بيروت، كورنيش النهر، كما ينشر على الموقع الالكتروني الرسمي للمديرية العامة للنفط على العنوان التالي: www.dgo.gov.lb، كما ينشر على المنصة الالكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام ppa.gov.lb :

يُطبق على دفتر الشروط هذا أحكام قانون الشراء العام والأنظمة الأخرى المرعية الإجراء.

المادة (٢): تعريف واصطلاحات:

الجهة الشارية: وزارة الطاقة والمياه – منشآت النفط في طرابلس
والزهراني ممثلة بشخص وزير الطاقة والمياه.

نشر الشروط الخاصة: 2024 - 10 ppm Diesel (ULSD) PPL-TZOIL-DGO-MEW مناقصة عمومية لشراء كمية من مادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠ كحد أقصى لزوم منشآت النفط في طرابلس والزهراني.



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

Directorate General of Oil - Oil Installations in Tripoli and Zahrani represented by the Minister of Energy and Water.

Contractor/The Winning Bidder: The supplier of the quantity of Diesel (ULSD) 10 ppm subject of this tender document.

Directorate General of Oil- Oil Installations in Tripoli and Zahrani : The entity for whose interest the Diesel (ULSD) 10 ppm is imported.

Article (3): Goods intended to be purchased:

Diesel (ULSD) 10 ppm as per latest Lebanese Specifications according to the specifications as per Appendix No. (a).

Article (4): Quantity:

Purchase of a quantity in Metric Tons +/- (%) tolerance of Diesel (ULSD) 10 ppm product to be delivered DAP (Delivery At Place) one or more safe port(s)/ berth(s) Lebanon, during the delivery window determined in the relevant Public Tender Announcement..

Article (5): Delivery dates:

According to Appendix No. (1)

Buyer can request postponing the delivery date of any shipment subject of this Tender Document and the relevant Public Tender Announcement.

Article (6): Bidders allowed to participate in this deal :

▪ Participation in the public tender is open to all qualified Oil companies, whether Lebanese or not, (Except Israeli companies).

Article (7): Awarding Method and Giving Award:

▪ The award is carried out by the public tender method on the basis of submitting prices.

▪ The award is temporarily awarded to the administratively and technically acceptable bidder who submitted the total lowest price of the deal.

Article (8): Bidders Participating Conditions:

Each bidder who meets the conditions to participate in this deal referred to above shall do the following:

- The bidder submits his offer in a very clear and obvious manner without any cross-outing, rubbing or tattering.

- The bidder declares in his offer that he had reviewed this tender document and the documents complementing it and had taken a copy of it; And that he accepts the conditions set forth therein and pledges to abide by and implement them all without any kind of reservation or rectification, and that he submits his offer on this basis and affixes financial stamps worth fifty thousand Lebanese pounds on the declaration covering all documents (a copy of the declaration is attached to this tender document).

الملتزم/ العارض الراغب: الجهة الموردة لكمية وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى موضوع دفتر الشروط هذا.
المديرية العامة للنفط منشآت النفط في طرابلس والزهراني: الجهة التي يتم استيراد مادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى لصالحها.

المادة (٣): المادة المنوي شراؤها:

وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى حسب أحدث المواصفات اللبنانية وفقاً للمواصفات المحددة بالملحق رقم (a).

المادة (٤): الكمية:

كمية بالطن المتري +/- هامش (%) من مادة وقود الديزل محتوى الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى ليتم تسليمها DAP (التسليم في المكان) واحد أو أكثر من المرافئ الآمنة / المصبات الآمنة في لبنان، خلال مدة التسليم المحددة في الاعلان عن المناقصة العمومية ذات الصلة.

المادة (٥): تواريخ التسليم:

وبالملحق رقم (١)

يمكن للشاري طلب تأجيل تاريخ وصول أي شحنة موضوع دفتر الشروط هذا والإعلان عن المناقصة العمومية ذات الصلة.

المادة (٦): العارضون المسموح لهم الاشتراك بهذه الصفقة :

▪ المشاركة في المناقصة العامة مفتوحة لجميع شركات النفط المؤهلة، سواء كانت لبنانية أم لا، (باستثناء الشركات الاسرائيلية).

المادة (٧): طريقة التلزم والارساء:

▪ يجري التلزم بطريقة المناقصة العمومية على أساس تقديم أسعار.

▪ يسند التلزم مؤقتاً الى العارض المقبول شكلاً من الناحية الإدارية والفنية والذي قدم السعر الأدنى الإجمالي للصفقة.

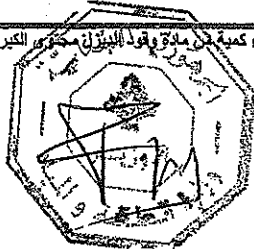
المادة (٨): شروط مشاركة العارضين:

على كل عارض تتوفر فيه شروط الاشتراك في هذه الصفقة المشار إليها أن يقوم بما يلي:

- يقدم العرض عرضه بصورة واضحة وجليّة جداً من دون أي شطب أو حك أو تطريس.

- يصرح العارض في عرضه أنه اطّلع على دفتر الشروط الخاص بهذا والمستندات المتممة له وأخذ نسخة عنه؛ وأنه يقبل الشروط المبينة فيه ويتعهد التقيد بها وتنفيذها جميعها. من دون أي نوع من أنواع التحفظ أو الاستدراك وأنه يقدم عرضه على هذا الأساس ويلصق على التصريح طوابع مالية بقيمة خمسين ألف ليرة لبنانية تغطي المستندات كافة (صورة التصريح مرفقة بدفتر الشروط هذا).

- يرفض كل عرض يشتمل على أي تحفظ أو استدراك.



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

- Every offer that contains any reservation or rectification shall be rejected.

- The bidder shall specify in his offer a clear address and place of residence in order to be informed of what must be communicated to him as soon as possible.

First: Envelope No. (1) Administrative Documents and Papers:

A- General Uniform Conditions:

1) A letter of commitment signed by an authorized person representing the company confirming that the offer is in accordance with the conditions of the Public Tender includes bidder's confirmation of his commitment to the price and the validity of the bid and stating the address where the Bidder elects domicile for the notification of acceptance of his offer, if need be, according to **appendix No. (3)**. This letter must bear fiscal stamp of fifty thousand Lebanese Pounds.

2) A duly legalized copy of the commercial circular of the Bidder provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder.

3) A duly legalized letter (Written Power of Attorney) confirming that the signatory of the offer is duly authorized to represent the seller for signing both of the offer and the contract provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session, and attached to it a legal record of the authorized signatory or his "legal representative" that does not exceed three months from the date of the awarding session, free of any disgraceful judgment.

4) A duly legalized copy of the certificate of registration of the bidder with the Directorate of Value Added Tax if he is subject to it, or a certificate of non-registration if he is not subject to it for the bidder who is registered in Lebanon, provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session in which case the bidder is bound by its price even if it becomes registered during the implementation period.

5) A copy of the registration certificate at the Ministry of Finance- Revenue Directorate for the bidder who is registered in Lebanon provided that its date of authentication is not more than six months from the offers unsealing session.

6) A copy of certificate of quittance issued by the National Social Security Fund in Lebanon (inclusive or valid for participation in public tenders) for the bidder who is registered in Lebanon provided that its date of authentication is not more than six months from the offers

- يحدّد العارض في عرضه عنوانًا واضحًا له ومكانًا لإقامته لكي يتم إبلاغه ما يجب إبلاغه إياه بالسرعة الممكنة.
أولاً: الغلاف رقم (١) الوثائق والمستندات الإدارية:
أ- الشروط العامة الموحدة:

١- كتاب تعهد موقع من قبل ممثل رسمي للشركة يؤكد ان العرض المقدم يتوافق مع شروط المناقصة العمومية ويتضمن تأكيدات العارض التزامه بالسعر وبصلاحية العرض، ويحدد عنوان الإقامة لتبليغ الموافقة على عرضه عند الاقتضاء وفقاً للملحق رقم (3)، ملصق عليه طابع مالي بقيمة خمسين ألف ليرة لبنانية.

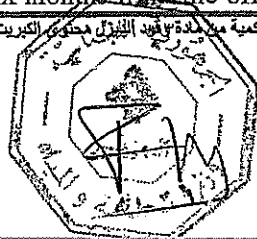
٢- صورة عن اذاعة تجارية للعارض مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض، أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض.

٣- مستند (سند توكيل خطي) يجيز لموقع العرض تمثيل الجهة العارضة بصورة قانونية دون أي التباس لجهة توقيع كل من العرض والعقد، مصدق وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقه لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض مرفق به سجل عدلي للمفوض بالتوقيع أو "من يمثله قانوناً" لا يتعدى تاريخه الثلاثة أشهر من تاريخ جلسة التلزم، خالٍ من أي حكم شائن.

٤- صورة عن شهادة تسجيل العارض في مديرية الضريبة على القيمة المضافة إذا كان خاضعاً لها، أو شهادة عدم التسجيل إذا لم يكن خاضعاً لها للعارض المسجل في لبنان، مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض وفي هذه الحالة يلتزم العارض بسعره وان أصبح مسجلاً في فترة التنفيذ.

٥- صورة عن شهادة التسجيل في وزارة المالية - مديرية الواردات للعارض المسجل في لبنان مصدقة وفقاً للأصول ولا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

٦- صورة عن براءة ذمة صادرة عن الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي في لبنان (شاملة أو صالحة للاشتراك في الصفقات العمومية) مصدقة وفقاً للأصول للعارض المسجل في لبنان لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض، وتفيد بأن العارض قد سدد جميع اشتراكاته. يجب أن يكون العارض



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

unsealing session, and states that the bidder has paid all of his subscriptions. The bidder must be registered with the fund, and every statement that says "unregistered institution" shall be rejected.

7) A duly legalized copy of certificate of registration at the commercial register provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, and provided that this certificate or document includes among its data what follows:

- a- The bidder practices trading of petroleum products.
- b- The date of registration of the bidder in the commercial register, provided that it is not less than **five years** from the date of the offers unsealing session.
- c- Names of authorized signatories on behalf of the company, Founders, members, shareholders, manager, capital.
- d- The subject of the company or institution.
- e- All on-going incidents against the company including the judicial ones.

8) Authenticated copy of the statement of non-bankruptcy or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, issued from the competent court provided that the date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

9) Authenticated copy of the non - liquidation statement or the equivalent document at the country of incorporation of the Bidder, issued from the competent court provided that its date of authentication is not more than six months from the date of the offers unsealing session.

10) Bid bond as specified Article (11) of this tender document. (Appendix No. 2)

11- A copy of the Public tender documents, the contract template, and the appendices all sealed and duly signed by the bidder on all the pages.

12- The Integrity Declaration: Where the bidder undertakes to respect the Lebanese and international laws, especially the British ones, and not to pay any kind of bribes, benefits or gifts, and to bear full responsibility for any violation committed by any entity or company or any person working in his name or in his interest to implement this contract under penalty of judicial prosecution and annulment of the contract and retaining of the performance bond. (Appendix No. 5).

مسجلاً في الصندوق وترفض كل إفادة يذكر عليها عبارة "مؤسسة غير مسجلة".

٧- صورة عن شهادة تسجيل لدى السجل التجاري مصدقة وفقاً للأصول لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض، وعلى أن تتضمن هذه الشهادة أو هذا المستند من ضمن بياناته ما يلي:

- أ- أن العارض يتعاطى تجارة المشتقات النفطية.
- ب- تاريخ تسجيل العارض في السجل التجاري على أن لا يعود لأقل من خمس سنوات من تاريخ جلسة فض العروض.
- ت- أسماء المفوضين بالتوقيع عن الشركة، المؤسسين، الاعضاء، المساهمين، المدير، رأس المال.
- ث- موضوع الشركة.
- ج- كافة الوقوعات الجارية على الشركة بما فيها القضائية.

٨- صورة مصدقة عن إفادة عدم الإفلاس من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

٩- صورة مصدقة عن إفادة عدم التصفية من المحكمة المختصة أو المستند الذي يعادلها حسب قانون البلد الذي سُجِّل فيه العارض، لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ستة أشهر من تاريخ جلسة فض العروض.

١٠- ضمان جدية العرض كما هو محدد في المادة (١١) من دفتر الشروط هذا. (ملحق رقم 2)

١١- نسخة عن مستندات المناقصة العمومية، ونموذج العقد، وحق، على أن تكون مختومة وموقعة جميعها من قبل العارض على كافة الصفحات.

١٢- تصريح النزاهة: يتعهد بموجبه العارض باحترام القوانين اللبنانية والعالمية سيما البريطانية منها، وبعدم دفع أي نوع من أنواع الرشاوى أو المنافع أو الهدايا، وإن يتحمل كامل المسؤولية عن أي مخالفة يرتكبها أي كيان أو شركة أو أي شخص يعمل باسمه أو لمصلحته لتنفيذ هذا العقد تحت طائلة الملاحقة القضائية وإبطال العقد وحجز كتاب ضمان حسن التنفيذ. (ملحق رقم 5).

١٣- إفادة من وزارة الاقتصاد والتجارة اللبنانية - مكتب مقاطعة



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

13- A statement from the Lebanese Ministry of Economy and Trade - the Office of the Boycott of Israel proving the application of the provisions of the law of boycotting the Israeli enemy to the bidder, provided that the date of its ratification does not go back more than three months from the date of the awarding session.

14- A copy of the receipt given to him by the procuring Entity when he obtained the book of conditions for the deal.

B- Conditions related to the subject matter of the deal:

The bidder must submit the following document:

1- A written commitment by Seller to settle at his own account the freight and all transport expenditures, and to conduct all the necessary insurances relevant to the whole Diesel (ULSD) 10 ppm quantity specified in this public tender.

Remarks:

1- Upon confirming the award, and in case the previously mentioned documents are not issued in Lebanon, the bidder who has been awarded shall authenticate the documents mentioned in (A-1,2,3,7,8,9&12) and (B-1&3) from the Lebanese embassy or consulate in the country of origin and from the Ministry of Foreign Affairs and Emigrants in Lebanon, prior to signing the contract by the two contractual parties, under penalty of not proceeding with the final award of the deal.

2- All the documents required above must be (original or authenticated copies certified by the competent authorities). Scanned documents or even copies of them are not accepted.

Second: Cover No. (2) Price Statement (Appendix No. 4):

- The bidder shall provide a price statement.
- The price includes taxes, fees and expenses of any kind. In the event that the Bidder is subject to tax on the value added tax, he must submit his detailed price, including the value added tax. In the event of a discrepancy between numbers and letters, the single price written in letters shall be taken, and the price that is not written in full letters and numbers together shall be rejected.
- The prices offer shall exactly include the following text without any modifications:

The unit price in U.S. Dollars per metric ton, basis DAP at one discharge port/berth, will be equivalent to the average of the mean of Eleven Quotations for 10 ppm ULSD as published in Platt's European Market scan of Mediterranean cargoes under the heading

اسرائيل تثبت انطباق أحكام قانون مقاطعة العدو الاسرائيلي على العارض على أن لا يعود تاريخ تصديقها لأكثر من ثلاثة اشهر من تاريخ جلسة التلزم.
١٤ - نسخة عن الإيصال المسلم له من قبل الجهة الشارية عند حصوله على دفتر الشروط الخاص بالصفقة.

ب- الشروط الخاصة بموضوع الصفقة:

يجب أن يقدم العارض المستند التالي:

١ - تعهد خطي من قبل البائع بتسديد قيمة الناوون وجميع مصاريف الشحن وبإجراء جميع التأمينات اللازمة للعائدة لكامل كمية وقود زل محتوي الكبريت ١٠,٠٠ كحد أقصى المحددة بموجب هذه المناقصة العمومية.

ملاحظات:

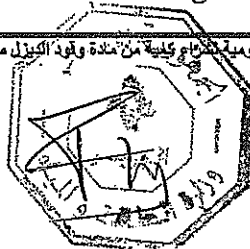
١ - عند إرساء التلزم المؤقت، وفي حال عدم صدور المستندات الواردة سابقاً من لبنان، يتوجب على العارض الذي رسا عليه التلزم المؤقت، بتصديق المستندات الواردة في (أ- ١، ٢، ٣، ٧، ٨، ٩، ١٢) و (ب- ١) من السفارة أو القنصلية اللبنانية في بلد المصدر ومن وزارة الخارجية والمغتربين في لبنان، وذلك قبل توقيع العقد من الفريقين المتعاقدين، وتحت طائلة عدم السير بالتلزم النهائي للصفقة.
٢ - يجب أن تكون كافة المستندات المطلوبة أعلاه (أصلية أو صورة مصدقة عنها من المراجع المختصة)، ولا تقبل المستندات الممسوحة ضوئياً أو حتى نسخاً عنها.

ثانياً: الغلاف رقم (٢) بيان الأسعار (ملحق رقم 4):

- يُقدم العارض بياناً بالأسعار.

شمل السعر الضرائب والرسوم والمصاريف مهما كان نوعها. وفي حال خضوع الملتزم للضريبة على قيمة الضريبة المضافة، عليه أن يقدم سعره مفصلاً بما فيه الضريبة على القيمة المضافة. في حال اختلاف بين الأرقام والأحرف يؤخذ بالسعر الإفرادي المدون بالأحرف، ويرفض السعر غير المدون بالأحرف الكاملة والأرقام معاً.

- يجب أن يتضمن عرض الأسعار النص التالي دون أية تعديلات:
سعر الوحدة بالدولار الأمريكي لكل طن متري على أساس التسليم في المكان DAP في مرفأ/مصب واحد آمن في لبنان، سيكون مساوياً لمعدل متوسطات أحد عشر نشرة لـ 10 ppm ULSD كما تنشر في Platts European Marketscan of Mediterranean cargoes تحت عنوان "FOB Med (Italy)" وهي نشرة أسعار بتاريخ بوليصة الشحن، وخمس نشرات أسعار متتالية تسبق تاريخ بوليصة الشحن وخمس نشرات أسعار متتالية تلي تاريخ بوليصة



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zaharani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

“FOB Med (Italy)” being the B/L date quotation, Five consecutive quotations preceding B/L date and Five consecutive quotations following B/L date (or six consecutive quotations following B/L date if no quotation is available on B/L date) plus a premium / minus a discount of US \$/MT

In case Buyer requests discharge at a second additional port/berth, the unit price of the bid will be increased by US\$ 0.5 per metric ton.

Article (9): Requests for clarification:

First: the tender document:

1. The bidder has the right to submit a written request for clarification on the Terms of Reference within a period that ends ten days before the date of submission of bids. The Procuring Entity must respond within a deadline that ends six days before the deadline for submitting bids. The clarification shall be sent in writing, at the same time, without identifying the originator of the request, to all bidders to whom the procurement files have been provided by the Procuring Entity.

2. The Procuring Entity may, at any time before the deadline for submitting bids, for any reason, whether on its own initiative or as a result of a request for clarification submitted by one of the bidders, to amend the tender document by issuing an addendum to it. The amendment shall be sent immediately to all the bidders provided by the Procuring Entity with the tender document, and such amendment shall be binding on these bidders and shall be published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority and on the website of the Procuring Entity, if any.

3. If, as a result of a clarification or amendment issued in accordance with this Article, the information published in the tender document becomes materially different, the Procuring Entity shall secure the publication of the modified information in the same manner and in the same place as the original information was published, and extend the deadline for submission of bids as stipulated in paragraph 4 of Article 20 of the Public Procurement Law.

4. If the Procuring Entity holds a meeting for the bidders, it shall draw up minutes of that meeting containing the requests for clarification submitted about the bid files, and the responses it submits to those requests, without specifying the identity of the sources of the requests. The minutes shall be notified to all bidders who were provided by the Procuring Entity with a tender document, in order to enable them to prepare their bids in the light of the information provided.

الشحن (أو ستة نشرات متتالية تلي تاريخ بوليصة الشحن في حال عدم وجود نشرة أسعار في تاريخ بوليصة الشحن) زائد علاوة/ناقص حسم / / (رقمياً) بالدولار الأمريكي لكل طن متري /...../ (تفقيط) بالدولار الأمريكي لكل طن متري.

في حالة طلب الشاري التفريغ عند مرفأ/مصب إضافي ثان، سيتم زيادة سعر الوحدة في العرض بمقدار ٠,٥ دولار أمريكي للطن المتري.

المادة (٩): طلبات الاستيضاح:

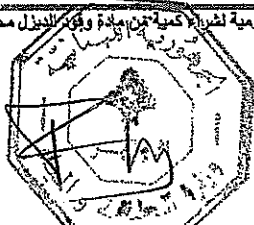
أولاً: دفتر الشروط:

١. يحقّ للعارض تقديم طلب استيضاح خطّي حول دفتر الشروط خلال مهلة تنتهي قبل عشرة أيام من تاريخ تقديم العروض. على الجهة الشارية الإجابة خلال مهلة تنتهي قبل ستة أيام من الموعد النهائي لتقديم العروض. ويُرسَل الإيضاح خطيّاً، في الوقت عينه، من دون تحديد هوية مُصِدر الطلب، إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بملفات التلزم.

٢. يُمكن للجهة الشارية، في أيّ وقتٍ قبل الموعد النهائي لتقديم العروض، ولأيّ سبب كان، سواء بمبادرة منها أم نتيجة لطلب استيضاح مقدّم من أحد العارضين، أن تعدّل دفتر الشروط بإصدار إضافة إليها. ويُرسَل التعديل فوراً إلى جميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بدفتر الشروط، ويكون ذلك التعديل ملزماً لهؤلاء العارضين. ويُنشر على المنصة الإلكترونية المركزية لدى هيئة الشراء العام وعلى موقع الجهة الشارية إن وُجد.

٣. إذا أصبحت المعلومات المنشورة في دفتر الشروط مختلفة جوهرياً، نتيجة لإيضاح أو تعديل صدر وفقاً لهذه المادة، فعلى الجهة الشارية أن تؤمّن نشر المعلومات المعدّلة بالطريقة نفسها التي نُشِرت بها المعلومات الأصلية وفي المكان نفسه، وأن تُمدّد الموعد النهائي لتقديم العروض على النحو المنصوص عليه في الفقرة ٤ من المادة ٢٠ من قانون الشراء العام.

٤. إذا عقدت الجهة الشارية اجتماعاً للعارضين، فعليها أن تضع محضراً لذلك الاجتماع يتضمن ما يُقدّم فيه من طلبات استيضاح حول ملفات التلزم، وما تُقدّمه هي من ردود على تلك الطلبات، من دون تحديد هوية مصادر الطلبات. يُبلّغ المحضر لجميع العارضين الذين زوّدتهم الجهة الشارية بدفتر الشروط، وذلك لتمكينهم من إعداد عروضهم على ضوء المعلومات المقدمة.



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

Second: Information related to qualifications and offers:

1. The Awarding committee may, at any stage of the award process, request in writing from the bidder clarifications regarding information related to his qualifications or his bids, to assist it in ascertaining the qualifications or examining and evaluating the bids submitted.

2. The Awarding committee shall correct any pure arithmetic errors that it discovers during its examination of the bids submitted in accordance with the provisions of the tender document, and shall communicate the corrections to the concerned bidder immediately.

3. No material change to information relating to qualifications or to an offer, including changes designed to make non-qualified bidder eligible, or to make a non-qualified offer fit for purpose, may be requested or permitted to be made.

4. Negotiations are forbidden between the Procuring Entity or Procuring Entity and the Bidder regarding information relating to qualifications or the bids submitted, and no change in price may be made following a request for clarification from any Bidder under this Article.

5. All correspondence under this Article shall be entered in the Procurement Procedures Register in accordance with Article 9 of the Public Procurement Law.

Article (10): Validity of the offer:

1. Offers submitted are considered valid until thirty days from the final time and date for offers submission.

2. The Procuring Entity may request from the bidders, prior to the expiry of the validity period of their bids, to extend that period for an additional specified period. The bidder may refuse such request without forfeiting his bid bond.

3. Bidders who agree to extend the validity period of their bids must extend the validity period of bid bonds, or submit new bid bonds covering the period of validity extension of bids. A bidder who has not extended his bid bond, or who has not submitted a new bid bond, shall be deemed to have rejected the request to extend the validity period of his offer.

4. The bidder may amend or withdraw his bid before the deadline for submission of bids without forfeiting his bid bond. The amendment or the request to withdraw the offer shall be effective when the Procuring Entity receives it before the deadline for submission of offers.

5. The validity of the offer is prudently extended in case

ثانياً: المعلومات المتعلقة بالمؤهلات والعروض

١. يمكن للجنة التلزم، في أي مرحلة من مراحل إجراءات التلزم، أن تطلب خطياً من العارض إيضاحات بشأن المعلومات المتعلقة بمؤهلاته أو بشأن عروضه، لمساعدتها في التأكد من المؤهلات أو فحص العروض المقدمة وتقييمها.

٢. تُصحح لجنة التلزم أي أخطاء حسابية محضة تكتشفها أثناء فحصها العروض المقدمة وفقاً لأحكام دفتر الشروط، وتبلغ التصحيحات إلى العارض المعني بشكل فوري.

٣. لا يمكن طلب إجراء أو السماح بإجراء أي تغيير جوهري في المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بالعروض المقدم، بما في ذلك التغييرات الرامية إلى جعل من ليس مؤهلاً من العارضين مؤهلاً أو جعل عرض غير مستوفٍ للمتطلبات مستوفياً لها.

يحظر إجراء أي مفاوضات بين الجهة الشارية أو لجنة التلزم والعارض بخصوص المعلومات المتعلقة بالمؤهلات أو بخصوص العروض المقدمة، ولا يجوز إجراء أي تغيير في السعر إثر طلب استيضاح من أي عارض بموجب هذه المادة.

٥. تُدرج جميع المراسلات التي تجري بموجب هذه المادة في سجل إجراءات الشراء بحسب المادة ٩ من قانون الشراء العام.

المادة (١٠): مدة صلاحية العرض:

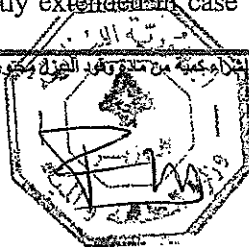
١. تعتبر العروض المقدمة صالحة لمدة ثلاثين يوماً من التوقيات والتاريخ النهائيين لتقديم العروض.

٢. يمكن للجهة الشارية أن تطلب من العارضين، قبل انقضاء فترة صلاحية عروضهم، أن يمددوا تلك الفترة لمدة إضافية محددة. ويمكن للعارض رفض ذلك الطلب من دون مصادرة ضمان عرضه.

٣. على العارضين الذين يوافقون على تمديد فترة صلاحية عروضهم أن يمددوا فترة صلاحية ضمانات العروض، أو أن يقدموا ضمانات عروض جديدة تُغطي فترة تمديد صلاحية العروض. ويُعتبر العارض الذي لم يمدد ضمان عرضه، أو الذي لم يقدم ضمان عرض جديد، أنه قد رفض طلب تمديد فترة صلاحية عرضه.

٤. يمكن للعارض أن يعدل عرضه أو أن يسحبه قبل الموعد النهائي لتقديم العروض دون مصادرة ضمان عرضه. ويكون التعديل أو طلب سحب العرض ساري المفعول عندما تتسلمه الجهة الشارية قبل الموعد النهائي لتقديم العروض.

٥. تُمدد صلاحية العرض حكماً في حال تجميد الإجراءات لفترة محددة من قبل هيئة الاعتراضات وفق أحكام الفصل السابع من



الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

قانون الشراء العام، وذلك لفترة زمنية تعادل فترة تجميد الاجراءات. وعلى العارض تمديد فترة ضمان عرضه تبعاً لذلك.

المادة (١١): ضمان العرض وطريقة دفعه:

■ يجب ان يرفق بالعرض كتاب ضمان بمبلغ قدره /...../ دولار اميركي (تفقيط) وفق (الملحق رقم ٣).

▪ A bid bond amounting to U.S. Dollars /...../ (Lettering) shall be attached to the offer according to (Appendix No. 3).

■ يكون ضمان جدية العرض إما نقدياً يُدفع إلى صندوق منشآت النفط في طرابلس أو الزهراني، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن أحد المصارف المقبولة كفالته من مصرف لبنان سواءً كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم المعارض مستنداً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

▪ The bid bond shall be either cash paid to the treasury fund of Tripoli or zahrani oil installation, or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks accepted by Banque du Liban.

يكون كتاب ضمان جدية العرض محرراً لصالح وزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط - منشآت النفط في طرابلس والزهراني وباسم الصنفقة، ويكون صالحاً لغاية ثمانية وخمسين (58) يوماً من تاريخ جلسة فض العروض، ويجدد تلقائياً لحين توقيع العقد.

▪ The bid bond shall be edited for the interest of the Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil- oil Installations in Tripoli and Zahrani, and in the name of the deal, and it shall be valid for up to fifty eight (58) days from the date of the unsealing session, and it is renewed automatically until the contract is signed.

■ يُعاد ضمان العرض إلى الملتزم عند تقديمه ضمان حسن التنفيذ، وإلى العارضين الذين لم يرسو عليهم التزيم في مهلة أقصاها بدء نفاذ العقد.

- The bid bond shall be returned to the bidder upon his submitting the performance bond, and to the bidders who were not awarded the award within a maximum period of contract entry into force.

المادة (١٢): ضمان حسن التنفيذ وطريقة دفعه:

■ على العارض الرابع ان يقدم في نفس وقت توقيع العقد، كتاب ضمان حسن تنفيذ بالدولار الاميركي قدره ١٠ / % (عشرة بالمئة) قيمة الشحنة موضوع المناقصة العمومية هذه، وذلك ضماناً لحسن التنفيذ وفقاً للبند رقم ١٨ من العقد الملحق.

Article (12): Performance bond and its payment method:

▪ The winning Bidder should submit at the same time of signature of the contract, a performance bond in U.S. Dollars of 10/ % (ten percent) of the amount of the cargo subject of this Public Tender, in order to insure good execution according to **Clause 18** of the attached contract.

■ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ إما نقدياً يُدفع إلى صندوق منشآت النفط في طرابلس أو الزهراني، وإما بموجب كتاب ضمان مصرفي غير قابل للرجوع عنه صادر عن أحد المصارف المقبولة كفالته من مصرف لبنان سواءً كان المصرف داخل لبنان أو خارجه يبين أنه قابل للدفع غب الطلب. وفي حال كان المصرف خارج لبنان، يقدم المعارض مستنداً يبين تصنيف هذا المصرف من قبل شركة FITCH العالمية، ويجب تعزيز كتاب ضمان حسن التنفيذ من قبل أحد المصارف المحلية اللبنانية المقبولة من مصرف لبنان.

▪ The performance bond shall be either cash paid to the treasury fund of Tripoli or zahrani oil installation , or by an irrevocable bank guarantee letter issued by one of the banks guarantee acceptable by Banque du Liban whether the bank is inside or outside Lebanon showing that it is payable on demand. If the bank is outside Lebanon, the bidder shall submit a document indicating the bank's rating by FITCH International company, and the performance bond must be confirmed by one of the local Lebanese Banks

■ يكون كتاب ضمان حسن التنفيذ محرراً لصالح وزارة الطاقة



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

accepted by the Banque du Liban.

▪ The performance bond shall be edited to the interest of the Ministry of Energy and Water- General Directorate of Oil and in the name of the deal, and shall be valid until ninety days from the date of final acceptance of the last shipment subject of the public tender.

▪ The performance bond must be submitted within the period specified in the terms of the contract, provided that it does not exceed //15// fifteen days from the date of contract entry into force. In the event of failure to provide a performance bond, the bid bond shall be forfeited.

Article (13): Submission of Bids

1. The offer shall be placed within two sealed envelopes. The first envelope includes the documents and papers required in Clause (First) of Article Eight (8) above, and the second envelope includes a price statement as required in Clause (Second) of Article Eight (8) above, On the face of each envelope, the following is mentioned:

- Envelope No. ()
- Bidder's name and stamp.
- Its contents
- The subject of the deal.
- The date of the awarding session.

2. The two envelopes stipulated in Paragraph (1) of this Article shall be placed within a third unified envelope obtained from the Ministry of Energy and Water – Oil Installations in Tripoli and Zahrani Registry when submitting the offer, sealed and addressed with the name and address of Procuring Entity, and on its face, only the subject of the deal and the date specified for its conclusion are mentioned, to be in numbers as follows: day / month / year / hour, without any distinguishing phrase or distinctive sign such as the name of the bidder, his capacity or his address, under pain of rejection of the offer, and writing on the three envelopes by computer on white stickers affixed to it when submitted to the Procuring Entity.

3. Offers are sent by public or private mail, anonymously, or by hand directly to Ministry of Energy and Water- Oil Installations in Tripoli and Zahrani-Beirut, Furn El Chebbak, Gharious Center, 10th Floor.

4. The deadline for submitting offers shall be determined according to what is stipulated in the announcement related to this deal, which is published on the central electronic platform of the Public Procurement Authority. (The date of the award session will be immediate upon

والمياه - منشآت النفط في طرابلس والزهراني وباسم الصفقة، ويكون صالحاً لغاية تسعين يوماً من تاريخ الاستلام النهائي للشحنة الأخيرة موضوع المناقصة العمومية.

▪ يجب تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال الفترة المحددة في شروط العقد على ألا تتجاوز //١٥// خمسة عشر يوماً من تاريخ نفاذ العقد. وفي حال التخلف عن تقديم ضمان حسن التنفيذ، يُصادر ضمان العرض.

المادة (١٣): تقديم العروض

١- يوضع العرض ضمن غلافين مختومين يتضمن الغلاف الأول الوثائق والمستندات المطلوبة في البند (أولاً) من المادة الثامنة (٨) أعلاه، ويتضمن الغلاف الثاني بيان الأسعار كما هو مطلوب في البند (ثانياً) من المادة الثامنة (٨) أعلاه، ويذكر التالي على ظاهر كل غلاف:

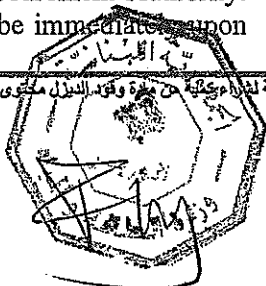
- الغلاف رقم ()
- اسم العارض وختمه.
- محتوياته
- موضوع الصفقة
- تاريخ جلسة التزيم.

٢- يوضع الغلافان المنصوص عنهما في الفقرة (١) من هذه المادة ضمن غلاف ثالث موحد يتم الحصول عليه من قلم وزارة الطاقة والمياه- منشآت النفط في طرابلس والزهراني عند تقديم العرض مختوم ومعلن باسم الجهة الشارية وعنوانها، ولا يذكر على ظاهره سوى موضوع الصفقة والتاريخ المحدد لإجرائها ليكون بالأرقام على الشكل التالي: اليوم / الشهر / السنة / الساعة، وذلك دون أية عبارة فارقة أو إشارة مميزة كإسم العارض أو صفته أو عنوانه، وذلك تحت طائلة رفض العرض، وتكون الكتابة على الغلافات الثلاثة بواسطة الحاسوب على ستيكرز بيضاء اللون تلتصق عليه عند تقديمه إلى الجهة الشارية.

٣- ترسل العروض بواسطة البريد العام أو الخاص المغفل أو باليد مباشرة إلى وزارة الطاقة والمياه - منشآت النفط في طرابلس والزهراني- بيروت، قرن الشباك، سنتر غاريوس، الطابق ١٠.

٤- يُحدد الموعد النهائي لتقديم العروض وفق ما ينص عليه الإعلان المتعلق بهذه الصفقة، والمنشور على المنصة الإلكترونية المركزية لهيئة الشراء العام. (يكون موعد جلسة التزيم فوراً عند انتهاء مهلة استقبال العروض).

٥- تُزود الجهة الشارية العارض بإيصال يُبين فيه رقم تسلسلي بالإضافة إلى تاريخ تسلّم العرض بالساعة واليوم والشهر والسنة.



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

the expiry of the deadline for receiving bids).

5. The Procuring Entity shall provide the bidder with a receipt indicating a serial number in addition to the hour, day, month and year date of receiving the offer.

6. The Procuring Entity shall maintain the security, integrity and confidentiality of the offer, and shall ensure that its content is not viewed until after it has been duly opened.

7. Any bid received by the Procuring Entity after the deadline for submission of bids shall not be opened, but shall be returned sealed to the bidder who submitted it.

8. The bidder is not entitled to submit more than one bid at the risk of rejecting all his bids.

Article (14): Requisition Committees

1. The award committees are exclusively responsible for studying, opening and evaluating the offers, and thus determining the most appropriate offer.

2. The chairman of the committee and each of its members shall relinquish his duties in the aforementioned committee if any situation of conflict of interest occurs or is expected to fall into it, as soon as he becomes aware of such conflict.

3. The award committee may seek the assistance of experts from outside or within the administration to assist in the technical and financial evaluation, when necessary, by a decision of the valid reference at the Procuring Entity. The selection of experts from outside the administration is subject to the provisions of the Public Procurement Law. Experts are committed to confidentiality and impartiality in their work and are not entitled to decide on the name of the committee or participate in its deliberations or disclose it publicly. They may be invited by the concerned authorities to listen to and get explanation from. The experts are also required to submit a written report to the committee, which is obligatory to be included in the award report.

4. In the event of a difference of opinion among the members of the committee, decisions are taken by a majority of its members, and any member who disagrees shall write down the reasons for his disagreement.

Article (15): Opening of bids

1. Bids shall be opened by the awarding committee stipulated in Article 100 of the Public Procurement Law, in a public session in the presence of the persons authorized in the award file, at the time and place and according to the method specified in this file, provided that this session shall be held immediately after the deadline for submitting bids expires.

٦- تُحافظ الجهة الشارية على أمن العرض وسلامته وسريته، وتكفل عدم الاطلاع على محتواه إلا بعد فتحه وفقاً للأصول.

٧- لا يُفتح أي عرض تتسلمه الجهة الشارية بعد الموعد النهائي لتقديم العروض، بل يُعاد مختوماً إلى العارض الذي قدّمه.

٨- لا يحقّ للعارض أن يقدم أكثر من عرض واحد تحت طائلة رفض كل عروضه.

المادة (١٤): لجان التلزم

١. تتولى لجان التلزم حصراً دراسة وفتح وتقييم العروض، وبالتالي تحديد العرض الأنسب.

٢. على رئيس اللجنة وعلى كلّ من أعضائها أن يتنحى عن مهامه في اللجنة المذكورة في حال وقع بأي وضع من أوضاع تضارب المصالح أو توقّع الوقوع فيه، وذلك فور معرفته بهذا التضارب.

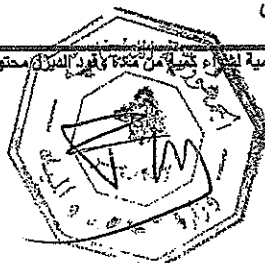
٣. يمكن للجنة التلزم الاستعانة بخبراء من خارج أو داخل الإدارة للمساعدة على التقييم الفني والمالي عند الإقتضاء، وذلك بقرار من المرجع الصالح لدى الجهة الشارية. يخضع اختيار الخبراء من خارج الإدارة إلى أحكام قانون الشراء العام. يلتزم الخبراء السرية والحياد في عملهم ولا يحقّ لهم أن يقرّروا باسم اللجنة أو أن يشاركون في مداولاتها أو أن يفصحوا عنها علانية، ويمكن دعوتهم للاستماع والشرح من قبل الجهات المعنية. كما يتوجب على الخبراء تقديم تقرير خطي للجنة يُضمّن إلزامياً إلى محضر التلزم.

في حال التباين في الآراء بين أعضاء اللجنة، تؤخذ القرارات بأغلبية أعضائها ويُدوّن أي عضو مخالف أسباب مخالفته.

المادة (١٥): فتح العروض

١. تُفتح العروض لجنة التلزم المنصوص عليها في المادة ١٠٠ من قانون الشراء العام، وذلك في جلسة علنية بحضور الأشخاص المأذون لهم في ملف التلزم، في الوقت والمكان ووفقاً للطريقة المحددة في هذا الملف، على أن تُعقد هذه الجلسة فور انتهاء مهلة تقديم العروض.

٢. يحقّ لجميع العارضين المشاركين في عملية الشراء أو لممثليهم المفوضين وفقاً للأصول، كما يحقّ للمراقب المندوب من قبل



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

2. All bidders participating in the procurement process or their duly authorized representatives, and the observer delegated by the Public Procurement Authority shall have the right to attend the bid opening session. The purchasing entity may also invite the media to attend this session.

3. Bids are opened according to the following mechanism:

- The unified outer envelope of each bidder shall be opened separately and his name shall be announced among the participants in the deal, according to the order of the serial numbers recorded on the outer packages related to this deal.

- The envelope No. (1) (administrative documents and papers stipulated in Article Eight 8 above) shall be opened and the required documents sorted and checked in preparation for identifying and announcing the names of the bidders who are formally accepted and qualified to participate in the price comparison statement.

- The envelope No. (2) (statement of prices) shall be opened for the accepted bidders separately and the necessary calculations shall be made, and the total price of each bidder, including the value added tax in the event that the bidder is subject to it, in preparation for a comparison and announcing the name of the temporary contractor.

4. The opening events of the bids shall be recorded in writing in minutes signed by the chairman and members of the award committee, and a list of attendees shall be drawn up to be signed by the participants from the representatives of the Procuring Entity and the Public Procurement Authority, the bidders and their representatives, provided that this constitutes proof of their attendance. All information and documents relating to the proceedings of the session shall be entered in a Record of Procurement Procedures stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.

Article (16): Evaluation of Bids

1. The Awarding Committee shall study the financial offers separately so that it will study them after the completion of checking and evaluation of the administrative and technical offers.

2. Subject to the provisions of Paragraph (3) of this Article, the Awarding Committee shall be deemed to be substantially compliant with the requirements if it satisfies all the requirements set forth in the tender document in accordance with Article 17 of the Public Procurement Law.

3. In the event that the information or documents

هيئة الشراء العام حضور جلسة فتح العروض. كما يمكن للجهة الشارعية دعوة وسائل الإعلام لحضور هذه الجلسة.

٣. تُفتح العروض بحسب الآلية التالية:

- يتم فض الغلاف الخارجي الموحد لكل عارض على حدة وإعلان اسمه ضمن المشاركين في الصفقة، وذلك وفق ترتيب الأرقام التسلسلية المسجلة على الغلافات الخارجية والمتعلقة بهذه الصفقة.

- يتم فض الغلاف رقم (١) (الوثائق والمستندات الإدارية المنصوص عنها في المادة الثامنة ٨ أعلاه) وفرز المستندات المطلوبة والتدقيق فيها تمهيداً لتحديد وإعلان أسماء العارضين المقبولين شكلاً والمؤهلين للاشتراك في بيان مقارنة الأسعار.

- يجري فض الغلاف رقم (٢) (بيان الأسعار) للعارضين المقبولين شكلاً كل على حدة وإجراء العمليات الحسابية اللازمة، وتدوين السعر الإجمالي لكل عارض بما فيه الضريبة على القيمة المضافة في حال كان العارض خاضعاً لها، تمهيداً لإجراء مقارنة وإعلان اسم الملتزم المؤقت.

٤. تُسجل وقائع فتح العروض خطياً في محضر يوقع عليه رئيس وأعضاء لجنة التزيم، كما توضع لائحة بالحضور يوقع عليها المشاركون من ممثلي الجهة الشارعية وهيئة الشراء العام، والعارضين وممثليهم على أن يشكل ذلك إثباتاً على حضورهم. تُدرج كل المعلومات والوثائق المتعلقة بوقائع الجلسة في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة ٩ من قانون الشراء العام.

مادة (١٦): تقييم العروض

١. تُدرس لجنة التزيم العروض المالية على نحو منفصل بحيث تُدرسها بعد الانتهاء من تدقيق وتقييم العروض الإدارية والفنية.

٢. رهناً بأحكام الفقرة (٣) من هذه المادة، تعتبر لجنة التزيم العرض مستجيباً جوهرياً للمتطلبات إذا كان يفي بجميع المتطلبات المبيّنة في وثائق التزيم وفقاً للمادة ١٧ من قانون الشراء العام.

٣. في حال كانت المعلومات أو المستندات المقدّمة في العرض ناقصة أو خاطئة أو في حال غياب وثيقة معيّنة، يجوز للجنة التزيم الطلب خطياً من العارض المعني توضيحات حول عرضه، أو طلب تقديم أو استكمال المعلومات أو الوثائق ذات الصلة خلال



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنقط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

presented in the offer are incomplete or erroneous, or in the absence of a specific document, the Awarding Committee may request in writing from the concerned bidder clarifications about its offer, or request the submission or completion of the relevant information or documents within a specified period of time, provided that all correspondence shall be in writing, respecting the principles of transparency and equal treatment between bidders in written clarification or completion requests, and with due regard to the provisions of Paragraph 3 of Paragraph Two of Article 21 of the Public Procurement Law.

4. The Awarding Committee refuses the offer:

- If the bidder is not qualified in view of the qualification conditions contained in the tender document and in application of the provisions of Article 7 of the Public Procurement Law;
- If the offer is not substantially compliant with the requirements specified in the tender document;
- In the circumstantial cases referred to in Articles 8 or 25 of the Public Procurement Law.

5. The Awarding Committee shall evaluate the accepted bids, in order to determine the winning bid in accordance with the criteria and procedures set forth in this tender document. No standard or procedure not included in this notebook is used.

6. The Awarding Committee shall evaluate the offers within a reasonable period that is compatible with the validity period of the offers and the nature of the purchase, and shall draw up a report to be included in the register of procurement procedures stipulated in Article 9 of the Public Procurement Law.

Article (17): The Procuring Entity shall disqualify any bidder in the following cases:

If at any time it proves that the information provided about his qualifications is false or inaccurate or contains a material error or deficiency;

Article (18): Exclusion of the bidder because of his offer of benefits or as a result of an unfair competitive advantage or because of a conflict of interest

1- The Procuring Entity excludes the bidder from the award procedures in one of the following two cases:

- In the event that the bidder commits any violation or prohibited act under the provisions of the Public Procurement Law or any heinous crime or one of the crimes covered by the Corruption Law, especially the offenses of disbursement of influence and bribery, if it is presented to any employee or current or former

فترة زمنية محدّدة، شرط أن تكون كافة المراسلات خطية واحترام مبادئ الشفافية والمساواة في المعاملة بين العارضين في طلبات التوضيح أو الاستكمال الخطية، ومع مراعاة أحكام الفقرة ٣ من البند الثاني من المادة ٢١ من قانون الشراء العام.

٤. ترفض لجنة التلزم العرض:
- إذا كان العارض غير مؤهل بالنظر إلى شروط التأهيل الواردة في دفتر الشروط وتطبيقاً لأحكام المادة ٧ من قانون الشراء العام؛
 - إذا كان العرض غير مستجيب جوهرياً للمتطلبات المحددة في دفتر الشروط؛
 - في الحالات الظرفية المشار إليها في المادتين ٨ أو ٢٥ من قانون الشراء العام.

٥. تقوم لجنة التلزم بتقييم العروض المقبولة، بغية تحديد العرض الفائز وفقاً للمعايير والإجراءات الواردة في دفتر الشروط هذا. ولا يُستخدم أي معيار أو إجراء لم يرد في هذا الدفتر.

٦. تقوم لجنة التلزم بتقييم العروض ضمن مهلة معقولة تتلاءم مع مهلة صلاحية العروض ومع طبيعة الشراء، وتضع محضراً بذلك يُدرج في سجل إجراءات الشراء المنصوص عليه في المادة ٩ من قانون الشراء العام.

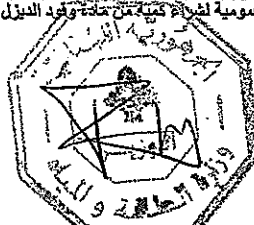
المادة (١٧): تُسقط الجهة الشارعية أهلية أي عارض في الحالات التالية:

إذا أثبتت في أي وقت أن المعلومات المقدّمة عن مؤهلاته كاذبة أو مغلوطة أو أنها تتطوي على خطأ أو نقص جوهريين؛

المادة (١٨): استبعاد العارض بسبب عرضه منافع أو من جزاء تنافسية غير منصقة أو بسبب تضارب المصالح

١. تستبعد الجهة الشارعية العارض من إجراءات التلزم في إحدى الحالات التالية:

- في حال قام العارض بارتكاب أي مخالفة أو عمل مُحظّر بموجب أحكام قانون الشراء العام أو أي جريمة شائنة أو أحد الجرائم المشمولة بقانون الفساد، لاسيّما جرائم صرف النفوذ والرشوة، إذا عرض على أي موظف أو مستخدم حالي أو سابق لدى الجهة الشارعية أو لدى سلطة حكومية أخرى، أو منحة أو وافق على منحه، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، منفعة أو عملاً أو أي شيء آخر ذي قيمة، بهدف التأثير على تصرف أو قرار ما من جانب الجهة الشارعية أو على إجراء تتبّعه في ما يتعلق بإجراءات التلزم؛ أو



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zahrani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

employee of the Procuring Entity or of another governmental authority, or has granted or agreed to give, directly or indirectly, a benefit, or work or anything else of value, with a view to influencing an action or decision of the an authority or its action in connection with the award process; or

▪ If the bidder has an unfair competitive advantage or has a conflict of interest in violation of the provisions of the Public Procurement Law and the laws in force.

2. Every decision taken by the an authority to exclude the bidder from the bidding procedures under this Article, and the reasons for that exclusion, shall be entered in the Procurement Procedures Record, and the decision shall be communicated to the concerned bidder.

Article(19): Awarding Notification:

Immediately after the expiry of the freezing period of ten working days starting from the date of publishing the decision of the Procuring Entity to accept the winning bid (temporary award), the Procuring Entity shall inform the temporary contractor that the contract must be signed within a period not exceeding fifteen days.

Article (20): Contract duration and enforcement:

▪ The term of this contract is determined in the invitation announcement to participate in the Public tender, and starts from the date of its enforcement, and until each of its parties fully implements all its contractual obligations as specified under the terms and conditions of this contract.

▪ The contract shall enter into force when the temporary obligor and the valid reference with the contracting authority of the Procuring Entity signs the contract, at the office of the Ministry of Energy and Water - General Directorate of Oil - Oil Installations in Tripoli and Zahrani

▪ The winning Bidder should submit, within 48 hours from receipt of the written notification, a letter indicating the bank details and address, and the account number and any other details needed for L/C opening.

▪ If the winning Bidder fails to sign the contract without any reservations, the Ministry of Energy and Water - Directorate General of Oil - Oil Installations in Tripoli and Zahrani has the right to collect the total amount of the bid bond submitted by the failing winning bidder without any objection from the latter.

Article (21): Lifting Bank Secrecy:

The bidder, upon submitting the offer, shall be considered obligated to lift banking secrecy from the bank account in which any amount of public money related to this award

- إذا كان لدى العارض ميزة تنافسية غير منصفة أو كان لديه تضارب في المصالح بما يخالف أحكام قانون الشراء العام والقوانين المرعية الاجراء.

٢- يُدرج كل قرار تتخذه الجهة الشارية باستبعاد العارض من إجراءات التلزم بمقتضى هذه المادة، وأسباب ذلك الاستبعاد، في سجل إجراءات الشراء، كما يتم إبلاغ القرار إلى العارض المعني.

المادة (١٩): تبليغ التلزم:

فور انقضاء فترة التجميد البالغة عشرة أيام عمل تبدأ من تاريخ نشر قرار الجهة الشارية قبول العرض الفائز (التلزم المؤقت) ، تقوم الجهة الشارية بإبلاغ الملتزم المؤقت بوجوب توقيع العقد خلال مهلة لا تتعدى خمسة عشر يوماً.

المادة (٢٠): مدة العقد وإنفاذه

▪ مدة هذا العقد تحدد في إعلان الدعوة للاشتراك في المناقصة العمومية، وتبدأ من تاريخ إنفاذ العقد، ولحين قيام كل من طرفيه بتنفيذ جميع موجبات التعاقدية كما هي محددة بموجب بنود وشروط هذا العقد على وجه كامل.

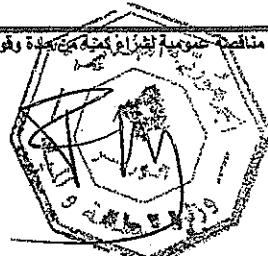
▪ يبدأ نفاذ العقد عندما يوقع الملتزم المؤقت والمرجع الصالح لدى سلطة التعاقد لدى الجهة الشارية على العقد، وذلك في مكتب وزارة الطاقة والمياه- المديرية العامة للنفط - منشآت النفط في طرابلس والزهراني.

▪ على العارض الراجع ان يقدم، وفي خلال ٤٨ ساعة من استلامه التبليغ الخطي ، كتاباً يتضمن تفاصيل مصرفه وعنوانه ورقم حساب رص واي تفاصيل اخرى ضرورية لفتح الاعتماد المستندي.

في حال تخلف العارض الراجع عن توقيع العقد بدون اية ملاحظات، يحق لوزارة الطاقة والمياه - المديرية العامة للنفط - منشآت النفط في طرابلس والزهراني ان تصدر كامل قيمة كتاب ضمان جدية العرض المقدم من العارض الراجع المتخلف، دون اي اعتراض من قبله.

المادة (٢١): رفع السرية المصرفية:

يُعتبر العارض فور تقديمه العرض ملتزماً برفع السرية المصرفية عن الحساب المصرفي الذي يودع فيه أو ينتقل إليه أي مبلغ من المال العام المتعلق بهذا التلزم، سنذاً للقرار رقم ١٧ تاريخ ٢٠٢٠/٠٥/١٢ الصادر عن مجلس الوزراء.



The Lebanese Republic
Ministry of Energy and Water
Directorate General of Oil
Oil Installations in Tripoli and Zaharani

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة والمياه
المديرية العامة للنفط
منشآت النفط في طرابلس والزهراني

is deposited or transferred, based on Resolution No. 17 dated 12/05/2020 issued by the Council of Ministers.

Article (22): Confidentiality:

Confidentiality shall be observed in any discussions, communications, negotiations or dialogues conducted between the Procuring Entity and any bidder in all that does not conflict with the laws in force. Neither party to any such discussions, communications, negotiations or dialogues may disclose to any other person any technical, financial or other information relating to such discussions, communications, negotiations or dialogues without the consent of the other party, unless provided by law or ordered by the competent courts.


المادة (٢٢): السرية:
تُراعى السرية في أية مناقشات أو اتصالات أو مفاوضات أو حوارات تُجرى بين الجهة الشارعية وأي عارض في كل ما لا يتعارض مع القوانين المرعية الإجراء. ولا يجوز لأي طرف في أي مناقشات أو اتصالات أو مفاوضات أو حوارات من هذا القبيل أن يُفشي لأي شخص آخر أي معلومات تقنية أو مالية أو معلومات أخرى تتعلق بهذه المناقشات أو الاتصالات أو المفاوضات أو الحوارات من دون موافقة الطرف الآخر، إلا إذا نص القانون على ذلك أو أمرت به المحاكم المختصة.

بيروت في : ١٥ شباط ٢٠٢٤

وزير الطاقة والمياه

Beirut on:

Minister of Energy and Water


Dr. Walid Fayad

د. وليد فياض